

Lou patois combier : on biô teur

Autor(en): **Amont, P. D'**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **77 (1950)**

Heft 1

PDF erstellt am: **11.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-227161>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



On maryadzo — Hue ! la Bronna !

Lo mondo l'è dinse fé qu'on hommo tot solet, on vilhio valet ne sè (*sert*) à rein po crètre et multiplii, quemet dit la Bibillia, et po onna fèmalla tota soletta l'è tot parâ. Po fabrequâ oquie de bon et po que dourâ faut fére on accordâiron, tot quemet lo sèlâo, quand clière trâo de senanne, chètse tot, bourle tot, grelhie, frecasse, estermine, rine, dévoûre à tsavon ; tandu que la piodze quand baille trâo grand teimps, que bargagne on mâi doureint, bete tot ein troblion, ein vouarga, ein papette, ein maunètiâo, ein molion, ein pèdzâdzo et ein eimpacotâdzo que l'è épouâirâo. Eh bin ! s'on mèclie à boun ècheint lo sèlâo et la piodze, trâi qu'à de ion e on quâ d'autra et qu'on breinne bin adrâi quemet lè botolhie d'apotiquiéro po fére on bon remîdo, on a dâi recolte à rebouillemor, à la brachâ, à tsè eintsatalâ.

L'è cliiâo z'accordâiron que fant lo bounheu, tot quemet lè maryâdzo fant lo bounheu dâi pètabosson, dâi sadze-fenne et assebin de la postéritâ.

Mâ po lè maryâdzo, sè faut tsouyî. Ein adâi pétâie de croûio et prâo matâire de bon. L'è tot suiveint lè dzein et l'accoo. Ein a que pouant pas s'applièhî l'on dè coute l'autro, que piattant et que rontant lâo lemon. Adan lo tsè rebedouë, rrau...

L'è adî galé, na pas, de vère dâi z'èpâo ein boun accoo. Na pas dâi novî, po stausse ; cein vâ adî lè premi temps... mâ l'è po lè z'autro, cliiâo que sant dza allièttâ du grantenet, que lo horri (*collier*) lè z'écortse, que sè turtant l'on l'autro. Po stausse, lâi a lo divorce, que l'è la trossâie, la rontire dâo maryâdzo.

L'è a cein que peinsâve Dzinguenô que l'avâi èta mandâ po la noce à son nèvâo Pierro que maryâve la Fanny à la Pequeliouna. Clia Pequeliouna s'ètâi dza pas zuva accordâ avoué son hommo et la Fanny ètâi lo potrè de sa mère : âpra quemet l'ouvra et forta quemet dâo venaigro ; on ireçon à vo plliantâ dâi z'èpene rein que de la guegnî.

Dan Dzinguenô avâi applièhî sa vilhie Bronna po coudhî allâ à la bènèdicchon à onje hâore, âo mothî. Mâ la Bronna ètâi su l'âdzo du grand teimps et l'allâve tot pllian, quemet lo petit écouli que revint de l'écoulâ, quemet on bourrisco que brotte pè lè tserrâre ti lè tserdon que cressant vè lè terrau. Tot pllian, tot pllian, sein sè prissâ, ein bambaneint, ein ganganeint, ein dèmeneint son tiu decé delé queme ion que l'a lè tsambe rotte. Lè coup décourджа lâi fasant pas mé que de sofliâ contre 'na cathèdrâla po la fére tsandzi de pllièce. Tant qu'à la fin, Dzingue nô fâ dinse à son èga (*jument*) :

— Dèpatsein-no, la Bronna, sein quie on vâo tot feinnameint arrevâ po lo divorce... et oncora !

Marc à Louis.

LOU PATOIS COMBIER

On biô feur

Yâ dza bin cinquan-t-an einveron, on syndicat d'élèvadzou d'aô district, avâi décidâ l'achat d'on mâchliou, car M. Viquerat, dé cei teimp qu'eiré chef aô déper-teimeint de l'agriculture eiré difficilou, c'eiré bin rarou dé veyré onna bêta ein 1^{re} chliasse, failliâi dein tui lé cas ou 'na conformachon uniforme. L'avayïont nomma 'na coumechon dé trei z'hommou que vere-tabliameint eiront dé connaisseur ; on biô delon ez sé lançont yô l'avayïont reçu dé offrè mâi, dé cei teimp lé comunicachon n'eiront pas facilou, apré avâi rôda tot l'ou dzeu ein traîno, l'arrivon ver la naî thez on gran éleveu dé mâchliou, ein dessu

dé Lozena ; ma fai l'avâi on biô choix, chliâi que ne repondayïont pas aô bet d'on 'an ez lé fazâi taillé, cein que fâ que l'avâi dé mâchliou et dé beû. Noûtra coumechon coumeincé à critiquâ, à bliagâ, à mépregé, que l'eiron treû ther et pe ci et pe cein, que lou merthan coumeinchèvé à s'energâ, ez sé peinsé : « Atteinté piez, vu vo envoi ! » Ez lé zinvité à la tô po medjé on bocon et beiré on verrou, adon que l'euron bin medjé et bin bû et puité ou a mi allumâ ez reteurnont à l'étrâbliou iô on ne veyïant pe tan bé. « Eh bin ! voïque se fâ lou patron : dû que c'est por on syndicat, voïque lou pe biô et lou meilliaô monté, vo lou bailloû po ceint franc dé meint que ne vo lès faî, et setou de setou faî. » Noûtré gaillâ que n'avayïon pas treû dé teimp po sé fairé conduire à la gara, pâyïont lou mâchliou por qu'ez l'envoyïé lou landéman per lou trein.

Lou landéman naî, noûtré gaillâ van queri cei mâchliou à la gare et s'arreïton coumeint dé justou à la pinta beiré on verrou, iô tot lou veladzo s'atroupavâi por admira chliâ balla bête. Lou syndic, on tot malin que restâvé a chlian d'aô café, oût cei tétertin et va vouaïtié cein que sé passavé, ez sé boûté â tâta chliâ bête et ne terdâi pas à veyré que l'y manquavé l'essenciel !... L'eintré aô café et demandé à chliâ coumechon cein qu'on l'aô avâi envoyïé atzetâ ?

Lou pe gros l'y repond :

— On mâchliou, perdié, et on biô !

— Ah vâi ! se fâ lou syndic !... Ma fâi, ce fût lou combliou. Eh bin ! vo z'âi bo et bin atzeta on beû !...

L'ein est iennâ qu'a z'aô dé maû dé sé digérâ, on ein dévise adé !...

P. D'amont.

Edmond Milliquet S.A.

Installations sanitaires modernes
Rue Centrale 23 Lausanne

A propos du patois en Savoie

La communication intitulée : « Patois » du dernier Nouveau Conteur m'a vivement intéressé.

J'ai souvent fait la remarque que les gens de la génération précédant la mienne écrivaient beaucoup mieux le français que nous.

Ils parlaient patois dans leur enfance, mais leurs phrases françaises étaient correctes, sans fautes, et leur écriture magnifiquement formée. Et je pense particulièrement à ceux qui ont suivi uniquement l'école primaire, base d'instruction offerte à tous.

Et nos patoisans actuels ? Quels jolis trésors je possède dans le dossier que constitue leur correspondance ! Dans leurs écrits patois, il y a toujours une nuance gaie. Cette nuance se retrouve en français car leur style est léger, simple, coloré, agréable à voir comme les églantines au bord de nos vieux chemins.

H. K.

Sur le même sujet, Lo Frédon de Rougemont rend un vivant hommage aux jeunes Savoyards qui se mettent à apprendre le vieux langage de leurs aïeux, langage authentique et qui ne saurait nuire au français puisqu'il est à sa base-même.

« Preuve en soit, poursuit ce fervent patoisan du Pays-d'Enhaut, cette déclaration, que m'a faite un vénérable curé de la Gruyère. « Je ne savais pas un mot de français lorsque je suis allé à l'école, ne parlant que le patois et plût à Dieu qu'il en fût ainsi, car en apprenant le français directement avec mon bon maître, je l'ai ensuite parlé beaucoup mieux que les autres qui l'avaient appris dans leur famille. »

Les patoisans au Comptoir

Rappelons que la prochaine rencontre des patoisans aura lieu à la salle n° 2, le samedi 17 septembre, de 14 h. à 17 heures.

Tous ceux qui nous ont donné leur adresse ont reçu le programme. En outre, une cordiale invitation est ici renouvelée à l'égard de tout lecteur que le patois intéresse et qui désire passer quelques instants agréables dans le cadre du 30^e Comptoir suisse.

A. Kissling.